

## References

# Module 1—Introduction to Health Communication

Screen #	References Used
6, 10, 19	U.S. Department of Health and Human Services. (2000). <i>Healthy people 2010: With understanding and improving health and objectives for improving health</i> . (2nd ed., Vols 1-2). Washington, DC: U.S. Government Printing Office. Available at: <a href="http://www.healthypeople.gov/2010/Document/pdf/Volume1/11HealthCom.pdf">http://www.healthypeople.gov/2010/Document/pdf/Volume1/11HealthCom.pdf</a> .
11, 14	Weiss, B. D. (2007). <i>Health literacy and patient safety: Help patients understand. A manual for clinicians</i> . (2 <sup>nd</sup> ed.) Chicago: American Medical Association. Available at: <a href="http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/367/healthlitclinicians.pdf">http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/367/healthlitclinicians.pdf</a> .
12	Martinez, E. L. (2007). <i>Patient-centered communication with vulnerable populations: Promising practices for addressing health literacy</i> . Presented at the Institute of Medicine's Roundtable on Health Literacy, March 29, 2007. Washington, DC: American Medical Association. Available at: <a href="http://www.iom.edu/~media/Files/Activity%20Files/PublicHealth/HealthLiteracy/RoundtableonHealthLiteracyMeeting4EdMartinez.pdf">http://www.iom.edu/~media/Files/Activity%20Files/PublicHealth/HealthLiteracy/RoundtableonHealthLiteracyMeeting4EdMartinez.pdf</a> .
15	Partnership for Clear Health Communication. (n.d.). <i>Advancing clear health communication to positively impact health outcomes</i> .
17, 30	Calderon, J. L., & Beltran, R. A. (2004). Pitfalls in health communication: Healthcare policy, institution, structure, & process. <i>Medscape Today</i> . Available at: <a href="http://www.medscape.com/viewarticle/466016">http://www.medscape.com/viewarticle/466016</a> .

---

The views expressed in these documents, websites, or other products do not necessarily reflect the official policies of the U.S. Department of Health and Human Services or the Health Resources and Services Administration, nor does mention of trade names, commercial practices, or organizations imply endorsement by the U.S. Government.

## References

Screen #	References Used
20	Batson, C. D., Dyck, J. L., Brandt, J. R., Batson, J. G., Powell, A. L., McMaster, M. R., et al. (1988). Five studies testing two new egoistic alternatives to the empathy-altruism hypothesis. <i>Journal of Personality &amp; Social Psychology</i> 55(1): 52-77.
20	Davis, M. H., Soderlund, T., Cole, J., Gadol, E., Kute, M., Myers, M., et al. (2004). Cognitions associated with attempts to empathize: How do we imagine the perspective of another? <i>Personality &amp; Social Psychology Bulletin</i> 30(12):1625-35.
20	Galinsky, A. D., & Moskowitz, G. B. (2000). Perspective-taking: Decreasing stereotype expression, stereotype accessibility, and in-group favoritism. <i>Journal of Personality &amp; Social Psychology</i> 78(4): 708-724.
28	Nielsen-Bohlman, L., Panzer, A.M., & Kindig, D.A. (Eds.). (2004). <i>Health literacy: A prescription to end confusion</i> . Washington, DC: The National Academies Press for the Institute of Medicine; p. 4.
28	McCall, M. G. (2004). Facilitators and barriers to changing health behaviors. <i>Medscape Today</i> . Available at: <a href="http://www.medscape.com/viewarticle/466708">http://www.medscape.com/viewarticle/466708</a> .
30	Center for Advancement of Health. (2003). Talking the talk: Improving patient/provider communication. <i>Facts of Life: Issue Briefings for Health Reporters</i> 8(3).

References

## Module 2—Health Literacy

Screen #	References Used
4, 64	American Medical Association Foundation (AMA). (2003). <i>Help your patients understand</i> [video]. Chicago: AMA.
5, 9, 10, 13-17	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Disease Prevention and Health Promotion. (n.d.). <i>Health literacy: What you need to know and what you can do about it</i> . Available at: <a href="http://www.health.gov/communication/literacy/powerpoint/healthliteracy.ppt">http://www.health.gov/communication/literacy/powerpoint/healthliteracy.ppt</a> .
6, 33-36, 38, 39, 41, 43, 44, 48-51, 53-59, 61-63, 65-68	Weiss, B. D. (2007). <i>Health literacy and patient safety: Help patients understand. A manual for clinicians</i> . (2nd ed.) Chicago: American Medical Association. Available at: <a href="http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/367/healthlitclinicians.pdf">http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/367/healthlitclinicians.pdf</a> .
6, 23	Nielsen, G. A. (2005). <i>Health literacy: Help your patients understand</i> .
6, 7, 9, 48, 54, 55	Partnership for Clear Health Communication. (n.d.). <i>Advancing clear health communication to positively impact health outcomes</i> .
7	National Network of Libraries of Medicine. (n.d.). <i>Health literacy</i> . Available at: <a href="http://nnlm.gov/outreach/consumer/hlthlit.html">http://nnlm.gov/outreach/consumer/hlthlit.html</a> .
8	Schwartzberg, J., & Lagay, F. (2003). Through the patient's eyes. <i>AMA Journal of Ethics, Virtual Mentor</i> . Available at: <a href="http://virtualmentor.ama-assn.org/2001/06/prsp1-0106.html">http://virtualmentor.ama-assn.org/2001/06/prsp1-0106.html</a> .
16	Agency for Healthcare Research and Quality, <i>Health Literacy Universal Precautions Toolkit</i> . ( <a href="http://www.ahrq.gov/qual/literacy/">http://www.ahrq.gov/qual/literacy/</a> )
16	Centers for Medicare and Medicaid Services. <i>Toolkit for Making Written Materials Clear and Effective</i> , ( <a href="http://www.cms.gov/Outreach-and-Education/Outreach/WrittenMaterialsToolkit/index.html?redirect=/writtenmaterialstoolkit/">http://www.cms.gov/Outreach-and-Education/Outreach/WrittenMaterialsToolkit/index.html?redirect=/writtenmaterialstoolkit/</a> )

References

Screen #	References Used
16	National Institutes of Health. <i>Clear Communication: An NIH Health Literacy Initiative</i> , National Institutes of Health web page ( <a href="http://www.nih.gov/clearcommunication/">http://www.nih.gov/clearcommunication/</a> ).
16	United States Government. <i>Plain Language.gov - Improving Communication from the Federal Government to the Public</i> web page ( <a href="http://www.plainlanguage.gov/">http://www.plainlanguage.gov/</a> ).
16	Centers for Disease Control and Prevention. <i>Simply Put: A Guide for Creating Easy-to-Understand Materials</i> (PDF - 1.9 MB), ( <a href="http://www.cdc.gov/healthliteracy/pdf/Simply_Put.pdf">http://www.cdc.gov/healthliteracy/pdf/Simply_Put.pdf</a> ).
21, 22, 24-27	Zarcadoolas, C., Pleasant, A. F., & Greer, D. S. (2006). <i>Advancing health literacy: A framework for understanding and action</i> . San Francisco, CA: Jossey-Bass.
28	Cordasco, K. M., Homeier, D. C., Franco, I., Wang, P.-C., & Sarkisian, C. A. (2011, June 20). Health Literacy Screening of Geriatric Monolingual Spanish-Speaking Patients Using Single-Item Literacy Screening Questions and Education. <i>Health Education Journal</i> .
29	Jeppesen, K., Coyle, J., & Miser, W. (2009, January). Screening Questions to Predict Limited Health Literacy: A Cross-Sectional Study of Patients with Diabetes Mellitus. <i>Annals of Family Medicine</i> , 7(1).
29, 30	Morgan, M.F., Cuskelly, M., Moni, K.B. (2011). Broadening the Conceptualization of Literacy in the Lives of Adults with Intellectual Disability. <i>Research &amp; Practice for Persons with Severe Disabilities</i> , 36(3-4):112-120.
39	Kripalani, S., Jacobson, K. L., Brown, S., Manning, K., Rask, K., & Jacobson, T. (2006). <i>Development and implementation of a health literacy training program for medical residents</i> . Available at: <a href="http://med-ed-online.net/index.php/meo/article/view/4612/4791">http://med-ed-online.net/index.php/meo/article/view/4612/4791</a> .
42	Pfizer Pharmaceutical Company, Pfizer Health Literacy Initiative. <i>What is clear health communication?</i> Available at: <a href="http://www.pfizerhealthliteracy.com/">http://www.pfizerhealthliteracy.com/</a> .

## References

Screen #	References Used
43	Safer, R. S., & Keenan, J. (2005.) Health literacy: The gap between physicians and patients. <i>American Family Physician</i> 72(3): 463–468. Available at: <a href="http://www.med.umich.edu/medstudents/curRes/cca/m4/docs/AFP_Health_Lit.pdf">http://www.med.umich.edu/medstudents/curRes/cca/m4/docs/AFP_Health_Lit.pdf</a> .
44	Parker, R. M., Baker, D. W., Williams, M. V., & Nurss, J. R. (1995). <i>The test of functional health literacy in adults: A new instrument for measuring patients' literacy skills</i> . Atlanta, GA: Emory University School of Medicine.
44	Baker, D. W., Williams, M. V., Parker, R. M., Gazmararian, J. A., Nurss, J. (1999). Development of a brief test to measure functional health literacy. <i>Patient Education and Counseling</i> 38: 33-42.
45	Morris, N. S., MacLean, C. D., Chew, L. D., & Littenberg, B. (2006). The Single Item Literacy Screener: Evaluation of a Brief Instrument to Identify Limited Reading Ability. <i>Biomed Central Family Practice</i> , 7(21).
46, 65, 66	Joint Commission. (2007). <i>“What did the doctor say?” Improving health literacy to protect patient safety</i> . Oakbrook Terrace, IL: The Joint Commission. Available at: <a href="http://www.jointcommission.org/assets/1/18/improving_health_literacy.pdf">http://www.jointcommission.org/assets/1/18/improving_health_literacy.pdf</a> .
54	Ohio State University Medical Center. (n.d.). <i>Plain language checklist</i> . Available at: <a href="http://medicine.osu.edu/sitetool/sites/pdfs/ahecpublic/HL_Plain_Language_Checklist.pdf">http://medicine.osu.edu/sitetool/sites/pdfs/ahecpublic/HL_Plain_Language_Checklist.pdf</a> .
54	Canadian Public Health Association, National Literacy and Health Program. (n.d.). <i>Plain language G.R.I.D.</i> Available at: <a href="http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/goodmed_e.pdf">http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/goodmed_e.pdf</a> .
55, 56	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Disease Prevention and Health Promotion. (n.d.). <i>Quick guide to health literacy</i> . Available at: <a href="http://www.health.gov/communication/literacy/quickguide/Quickguide.pdf">http://www.health.gov/communication/literacy/quickguide/Quickguide.pdf</a> .



## References

Screen #	References Used
63	Schillinger, D. (2004). Case and commentary: Lethal cap. <i>Morbidity and Mortality Rounds on the Web</i> [Agency for Healthcare Research and Quality]. Available at: <a href="http://www.webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=53">http://www.webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=53</a> .
69	Osborne, H. (2000). In other words, when vision is an issue: Communicating with patients who are visually impaired. Boston Globe's <i>On Call</i> . Article reprinted with permission from <i>On Call</i> magazine. Available online at: <a href="http://www.healthliteracy.com/article.asp?PageID=3774">http://www.healthliteracy.com/article.asp?PageID=3774</a> . To learn more about Osborne's work, please go to <a href="http://www.healthliteracy.com">www.healthliteracy.com</a> .
70	Osborne, H. (2003). In other words...Communicating about health with an ASL Interpreter. Boston Globe's <i>On Call</i> . Article reprinted with permission from <i>On Call</i> magazine. Available online at: <a href="http://www.healthliteracy.com/article.asp?PageID=3772">http://www.healthliteracy.com/article.asp?PageID=3772</a> . To learn more about Osborne's work, please go to <a href="http://www.healthliteracy.com">www.healthliteracy.com</a> .

References

## Module 3—Cultural Competency

Screen #	References Used
3, 13	American Medical Association. (2005). <i>Health disparities introductory kit: Working together to end racial and ethnic disparities: One physician at a time</i> . Available from the AMA at 1-800-621-8335.
3	Lannin, D. R., H. F. Mathews, J. Mitchell, M. S. Swanson, F. H. Swanson, and M. S. Edwards. 1998. "Influence of Socioeconomic and Cultural Factors on Racial Differences in Late-Stage Presentation of Breast Cancer." <i>Journal of the American Medical Association</i> 279(22):1801-87.
4	Chen FM, Fryer GE, Phillips RL, Wilson E, Pathman DE. (2005). Patients' beliefs about racism, preferences for physician race, and satisfaction with care. <i>Ann Fam Med</i> , 3(2):138-143.
4, 12, 21-22, 24, 28, 33, 35, 37, 38, 40, 41, 55, 60	U.S. Department of Health and Human Services, Health Resources Services Administration, Bureau of Primary Health Care, and Management Sciences for Health. (2005). <i>The provider's guide to quality and culture</i> . Available at: <a href="http://erc.msh.org/mainpage.cfm?file=1.0.htm&amp;module=provider&amp;language=English">http://erc.msh.org/mainpage.cfm?file=1.0.htm&amp;module=provider&amp;language=English</a> .
5, 35	Schulman KA, Berlin JA, Harless W, Kerner JF, Sistrunk S, Gersh BJ, Dubé R, Taleghani CK, Burke JE, Williams S, Eisenberg JM, Escarce JJ. (1999). The effect of race and sex on physicians' recommendations for cardiac catheterization. <i>N Engl J Med</i> . 1999 Feb 25;340(8):618-26. Erratum in: <i>NEMJ</i> , 8;340(14):1130.
5, 18, 31	National Gay and Lesbian Task Force and National Center for Transgender Equality (2011). <i>Injustice at Every Turn: A Report of the National Transgender Discrimination Survey</i> . Available at: <a href="http://www.thetaskforce.org/reports_and_research/ntds">www.thetaskforce.org/reports_and_research/ntds</a>

References

Screen #	References Used
5, 42, 43	Mottet, L. and Tanis, J. (2008). <i>Opening the Door to the Inclusion of Transgender People: The Nine Keys to Making Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Organizations Fully Transgender-Inclusive</i> . New York: National Gay and Lesbian Task Force Policy Institute and the National Center for Transgender Equality.
5	Harris Interactive Poll and the Mautner Project (2005). New national survey shows financial concerns and lack of adequate health insurance are top causes for delay by lesbians in obtaining health care. Available at: <a href="http://www.witeckcombs.com/news/releases/20050311_mautner.pdf">http://www.witeckcombs.com/news/releases/20050311_mautner.pdf</a>
5	Kansas Department of Health and Environment, Bureau of Health Promotion, Office of Injury and Disability Programs. 1997 Kansas Disability Survey < <a href="http://www.kdhe.state.ks.us/idp/survey/default.htm">http://www.kdhe.state.ks.us/idp/survey/default.htm</a> >.
6-8, 36	Callejas, L., Mayo, J., Monsalve-Serma, M., & Hernandez, M. (n.d.). <i>Addressing disparities in access to mental health services: RAICES/promotoras model</i> . Available at: <a href="http://raices.fmhi.usf.edu/downloads.htm">http://raices.fmhi.usf.edu/downloads.htm</a> .
6, 7, 24, 25, 41, 45-47, 49-51, 53, 57, 58, 60-63, 66	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2004, updated 2006). <i>A physician's practical guide to culturally competent care</i> . Available at: <a href="https://cccm.thinkculturalhealth.hhs.gov/">https://cccm.thinkculturalhealth.hhs.gov/</a> .
6	National Health Service Corps, Bureau of Health Professions, Health Resources and Services Administration, U.S. Department of Health and Human Services. (2004). <i>Bridging the cultural divide in health care settings: The essential role of cultural broker programs</i> .
10	California Endowment. (2004). <i>Connecting worlds: Training for health care interpreters</i> . Available at: <a href="http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf">http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf</a> .
11	Management Sciences for Health. (n.d.). <i>The Provider's Guide to Quality and Culture</i> . Retrieved from Management Sciences for Health: <a href="http://erc.msh.org/mainpage.cfm?file=1.0.htm&amp;module=provider&amp;language=English">http://erc.msh.org/mainpage.cfm?file=1.0.htm&amp;module=provider&amp;language=English</a> .

References

Screen #	References Used
11	University of Washington; Harborview Medical Center; Health Sciences Library. (1995-2012). <i>Ethnomed</i> . Retrieved from Ethnomed: Integrating Cultural Information into Clinical Practice: <a href="http://ethnomed.org/">http://ethnomed.org/</a> .
15, 16, 29, 43, 56, 61	Rust, G. (2006). <i>CRASH: Cultural competency skills for diabetes care</i> . CRASH Model Advisory Committee: George Rust, MD, MPH, Janice Herbert-Carter, MD, B. Wayne Kong, J.D., Laura Aponte, MSW, Kofi Kondwani, Ph.D. Harry Strothers, MD, Yvonne Fry-Johnson, MD, Vera Taylor, MSTC, Ruben Martinez, Ph.D., Elvan Daniels, MD, Winston Wong, MD, MPH, Saju Mathews, MD, Roberto Dansie, Ph.D., Chikaodi Ntekop.
18, 26, 30, 39, 42,	Institute of Medicine. (2011). <i>The Health of Lesbian, Gay, Bisexual, and Transgender People: Building a Foundation for Better Understanding</i> . Washington, DC: <i>The National Academies Press</i> .
21	Cross TL, et al (1989). <i>Toward a Culturally Competent System of Care: A monograph on Effective Services for Minority Children who are Severely Emotionally Disturbed</i> . CASSP Technical Assistance Center, Georgetown University Child Development Center, 3800 Reservoir Rd., N.W., Washington, DC 20007
22	Tervalon, M., & Murray-Garcia, J. (1998, May). Cultural Humility Versus Cultural Competence: A Critical Distinction in Defining Physician Training Outcomes in Multicultural Education. <i>Journal of Health Care for the Poor and Underserved</i> , 9(Number 2), 117-125.
23	World Institute on Disability, training curriculum: <a href="http://wid.org/access-to-health-care/health-access-and-long-term-services/access-to-medical-care-adults-with-physical-disabilities">http://wid.org/access-to-health-care/health-access-and-long-term-services/access-to-medical-care-adults-with-physical-disabilities</a>
27	United Census Bureau, U.S. Department of Commerce (Sept. 2011). <i>Same Sex Couples Households: American Community Survey Briefs</i> . Available at: <a href="http://www.census.gov/prod/2011pubs/acsbr10-03.pdf">http://www.census.gov/prod/2011pubs/acsbr10-03.pdf</a> (References for slide 20.2 Health Disparities in LGBT Populations)

## References

Screen #	References Used
27	Gates. G. How Many People are Lesbian, Gay, Bisexual, and Transgender? (April 2011). The Williams Institute. Available at: <a href="http://williamsinstitute.law.ucla.edu/research/census-lgbt-demographics-studies/how-many-people-are-lesbian-gay-bisexual-and-transgender/">http://williamsinstitute.law.ucla.edu/research/census-lgbt-demographics-studies/how-many-people-are-lesbian-gay-bisexual-and-transgender/</a>
27	Gates G & Newport F. Gallup Special Report: The U.S. Adult LGBT Population. The Williams Institute, October 2012. Available at: <a href="http://williamsinstitute.law.ucla.edu/research/census-lgbt-demographics-studies/gallup-special-report-18oct-2012/">http://williamsinstitute.law.ucla.edu/research/census-lgbt-demographics-studies/gallup-special-report-18oct-2012/</a>
28	Like, R. (2011). Educating Clinicians about Cultural Competence and Disparities in Health and Health Care. <i>The Journal of Continuing Education in the Health Professions</i> , 31(3), 196-206.
34, 45	Kaiser Permanente National Video Communications and Media Services. (2002). <i>Cultural issues in the clinical setting, series A and series B</i> [video]. Los Angeles, CA.
40	Ryan, Caitlin, et. al. (2009). Family Rejection as a Predictor of Negative Health Outcomes in White and Latino Lesbian, Gay, and Bisexual Young Adults. <i>Pediatrics</i> , 123(1):346 -352.
41, 42	The Joint Commission: <i>Advancing Effective Communication, Cultural Competence, and Patient-and Family-Centered Care for the Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) Community: A Field Guide</i> . Oak Brook, IL, Oct. 2011. <i>LGBTFieldGuide.pdf</i> . Available at: <a href="http://www.jointcommission.org/improving_care_for_lgbt_patients/">http://www.jointcommission.org/improving_care_for_lgbt_patients/</a>
41	The Joint Commission.2010. <i>Advancing effective communication, cultural competence, and patient-and family-centered care: A roadmap for hospitals</i> . <a href="http://www.jointcommission.org/Advancing_Effective_Communication/">http://www.jointcommission.org/Advancing_Effective_Communication/</a>
42	Balsam, K. F., Huang, B., Fieland, K. C., Simoni, J. M., & Walters, K. L. (2004). Culture, trauma, and wellness: A comparison of heterosexual and lesbian, gay, bisexual, and two-spirited Native Americans. <i>Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology</i> , 10(3), 287-301.

## References

Screen #	References Used
44	Borkan, J.M., & Neher, J.O. (1991) A Developmental Model of Ethnosensitivity in Family Practice Training. <i>Family Medicine</i> 23(3):212-7.
52, 54, 59	American Academy of Family Physicians. (2007). <i>Quality care for diverse populations</i> . Available at: <a href="http://www.aafp.org/online/en/home/clinical/publichealth/culturalprof/quality-care-diverse-populations/watch-videos.html">http://www.aafp.org/online/en/home/clinical/publichealth/culturalprof/quality-care-diverse-populations/watch-videos.html</a> .
50, 51, 53, 57, 58	U.S. Department of Health and Human Services, Health Resources Services Administration. (2005). <i>Transforming the face of health professions through cultural and linguistic competence education: The role of the HRSA centers of excellence, Appendix A: The toolbox</i> . Available at: <a href="http://www.hrsa.gov/culturalcompetence/cultcompedu.pdf">http://www.hrsa.gov/culturalcompetence/cultcompedu.pdf</a> , [content used: p. 125].

References

## Module 4—Limited English Proficiency

Screen #	References Used
1, 5, 14-16, 22, 40, 41, 46	U.S. Department of Health and Human Services. (2006 rev.). <i>Guidance to federal financial assistance recipients regarding Title VI prohibition against national origin discrimination affecting limited English proficient persons</i> . Available at: <a href="http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/lep/policyguidancedocument.html">http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/lep/policyguidancedocument.html</a> .
3, 8, 9, 12, 13, 17, 18, 22, 26, 30-38, 46, 50	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2004, updated 2006). <i>A physician's practical guide to culturally competent care</i> . Available at: <a href="https://cccm.thinkculturalhealth.hhs.gov/">https://cccm.thinkculturalhealth.hhs.gov/</a> .
3	Divi, C., Koss, R. G., Schmaltz, S. P., & Loeb, J. M. (2007). Language proficiency and adverse events in U.S. hospitals: A pilot study. <i>The Commonwealth Fund</i> 85. Available at: <a href="http://www.commonwealthfund.org/publications/publications_show.htm?doc_id=472804">http://www.commonwealthfund.org/publications/publications_show.htm?doc_id=472804</a> .
6, 7, 9, 10, 20, 24, 25, 40-43, 49, 50	Sampson, A. (2006). <i>Language services resource guide</i> . Available at: <a href="http://www.dbhds.virginia.gov/2008CLC/documents/clc-LangRes-Guide2006.pdf">http://www.dbhds.virginia.gov/2008CLC/documents/clc-LangRes-Guide2006.pdf</a> .
6, 7	California Primary Care Association. (n.d.) <i>Providing health care to limited English proficient (LEP) patients: A manual of promising practices</i> .
6, 7, 18	Georgetown University Center for Child and Human Development, National Center for Cultural Competence, Bureau of Health Professions Division of Scholarships and Loan Repayment. (n.d.). <i>Dental initiative topic of interest #2</i> .
6	Ginsberg, C., Martin, V., Andrulis, D., Shaw-Taylor, Y., & McGregor, C. (1995). <i>Interpretation and translation services in health care: A survey of U.S. public and private teaching hospitals</i> . Washington, DC: National Public Health and Hospital Institute, pp. 1-49.

References

Screen #	References Used
7	U.S. Census Bureau. (2003). Nearly 1-in-5 speak a foreign language at home; most also speak English “very well,” Census Bureau reports. <i>U.S. Census Bureau News</i> .
12, 33	U.S. Department of Health and Human Services. (2007). <i>Questions and answers about the effective communication in hospitals initiative</i> . Available at: <a href="http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/hospitalcommunication/ga.html">http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/hospitalcommunication/ga.html</a> .
13, 26, 27, 29-31, 34, 37, 38, 40, 41	California Endowment. (2004). <i>Connecting worlds: Training for health care interpreters</i> . Available at: <a href="http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf">http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf</a> .
14	Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>Interpreter training resources</i> . Available at: <a href="http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/LEPresources.HTM">http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/LEPresources.HTM</a> .
14, 15	White House. (2000). Executive Order 13166, <i>Improving access to services for persons with limited English proficiency</i> . Washington, DC. Available at: <a href="http://www.justice.gov/crt/about/cor/Pubs/eolep.php">http://www.justice.gov/crt/about/cor/Pubs/eolep.php</a> .
17	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2001). <i>National standards for culturally and linguistically appropriate services in health care: Final report</i> . Washington, DC. Available at: <a href="http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/executive.pdf">http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/executive.pdf</a> .
20	U.S. Department of Commerce, Economics and Statistics Administration, U.S. Census Bureau. (n.d.). <i>Language identification flashcard</i> .
20	Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>Language poster</i> . Available at: <a href="http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/LEPposter.pdf">http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/LEPposter.pdf</a> .
20	Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>I speak cards</i> . Available at: <a href="http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/ISPEAKCARDS.pdf">http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/ISPEAKCARDS.pdf</a> .

References

Screen #	References Used
23	Hablamos Juntos. (2005). <i>Universal symbols in health care workbook: Executive summary—best practices for sign systems</i> . Available at: <a href="http://www.hablamosjuntos.org/signage/PDF/Best%20Practices-FINALDec05.pdf">http://www.hablamosjuntos.org/signage/PDF/Best%20Practices-FINALDec05.pdf</a> .
23	Wong on the Web. (n.d.) <i>Translations of Wong-Baker FACES pain rating scale</i> . Available at: <a href="http://www1.us.elsevierhealth.com/FACES/faces47translations.html">http://www1.us.elsevierhealth.com/FACES/faces47translations.html</a> .
23	Wong, D., & Baker, C. (1988). Pain in children: Comparison of assessment scales. <i>Pediatric Nursing</i> 14(1): 9017.
26	Diversity RX. (2003). <i>Choosing a role</i> . Available at: <a href="http://www.diversityrx.org/">http://www.diversityrx.org/</a> .
39, 44	Roat, C. E. (Executive Producer), Braganza, F. M. (Assistant Producer), & VanderHoof, D. (Director). (1998). <i>Communicating effectively through an interpreter</i> [video]. Seattle, WA: The Cross Cultural Health Care Program.
42, 43	Agency for Healthcare Research and Quality. (2006). Case and commentary: Language barrier. <i>Morbidity and Mortality Rounds on the Web</i> . Available at: <a href="http://webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=123">http://webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=123</a> .
50	National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). <i>Final report on the pilot of a certification process for Spanish-English interpreters in health care</i> . (2003). Available at: <a href="http://data.memberclicks.com/site/ncihc/NCIHC_Certification_Pilot_Final_Report.pdf">http://data.memberclicks.com/site/ncihc/NCIHC_Certification_Pilot_Final_Report.pdf</a> . [Content used: p. 3].
General	Alice Hm Chen, M. M., Flores, G. M., Jacobs, E. M., Pacheco, G. M., Partida, Y. M., Perkins, J. J., et al. (n.d.). Office Guide to Communication with Limited English Proficient Patients. American Medical Association. <a href="http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/433/lep_booklet.pdf">http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/433/lep_booklet.pdf</a> .
General	Anonymous. (2006, February 13). Bridging the Language Gap: For Patients with Limited English Skills. <i>American Medical News</i> .

References

Screen #	References Used
General	Kelly, N. (2007, June). <i>Telephone Interpreting in Health Care Settings: Some Commonly Asked Questions</i> . Retrieved from American Translators Association: <a href="http://www.atanet.org/chronicle/feature_article_june2007.php">http://www.atanet.org/chronicle/feature_article_june2007.php</a> .
General	Kelvin Quan, J. M. (2010). The High Costs of Language Barriers in Medical Malpractice. <i>National Health Law Program</i> , 1-24.
General	Kempen, A. V. (2007, August). Legal Risks of Ineffective Communication. <i>American Medical Association Journal of Ethics</i> , 9(Number 8), 555-558.
General	Limited English Proficiency (LEP).gov. (2012, June 18). <i>Limited English Proficiency (LEP)</i> . Retrieved from Limited English Proficiency (LEP): A Federal Interagency Website: <a href="http://www.lep.gov/video/video.html">http://www.lep.gov/video/video.html</a> .
General	National Center for Cultural Competence: Georgetown University. (2012). <i>Public Health in a Multicultural Environment</i> . Retrieved from Curricula Enhancement Module Series: <a href="http://www.ncccurrucula.info/communication/D15.html">http://www.ncccurrucula.info/communication/D15.html</a> .
General	National Council on Interpreting in Health Care and the American Translators Association. (2010). What's In A Word: A Guide to Understanding, Interpreting, and Translation in Health Care. <i>National Health Law Program</i> .
General	Paras, M. (2005). <i>Straight Talk: Model Hospital Policies and Procedures on Language Access</i> . California Health Care Safety Net Institute.
General	Physicians, C. A. (Director). (2011). <i>Medical Assistants: Addressing Language and Culture in Health care Practices</i> [Motion Picture].
General	The United States Department of Justice. (2012). <i>Language Access: Breaking Down the Language Barrier--English</i> . Retrieved from The United States Department of Justice: <a href="http://www.justice.gov/crt/pressroom/videos.php?group=2">http://www.justice.gov/crt/pressroom/videos.php?group=2</a> .
General	Yael Schenker, M., Lo, B., Ettinger, K. M., & Fernandez, A. (2008, August 19). Navigating Language Barriers under Difficult Circumstances. <i>Annals of Internal Medicine</i> , 149(4), 264-269.



## References

Screen #	References Used
General	Youdelman, M. K. (2008). The Medical Tongue: U.S. Laws And Policies on Language Access. <i>Health Affairs</i> , 27(no. 2), 424-433.

References

## Module 5—Capstone Activity

Screen #	References Used
----------	-----------------

4, 5	The California Endowment. <i>Connecting worlds curriculum</i> . Available at: <a href="http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf">http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf</a> .
------	--